



Podpachtovní smlouva

uzavřená podle § 2332 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku, v platném znění
(dále jen „občanský zákoník“)

Centrum technických služeb Kuřim, s.r.o.

se sídlem Sv. Čecha 600/44, 664 34 Kuřim

IČO: 263 07 189

DIČ: CZ26307189

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským
soudem v Brně, spisová značka C 43003

zastoupená Ing. Radimem Světlíkem, jednatelem

jako pachtýř (dále jen „pachtýř“) na straně jedné

a

euroAWK s.r.o.

se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4

IČO: 241 96 819

DIČ: CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, spisová značka C 187727

zastoupená Ing. Pavlínou Losinskou a Janem
Spěvákem, na základě pověření

jako podpachtýř (dále jen „podpachtýř“) na straně
druhé

uzavírají níže uvedeného dne tuto podpachtovní
smlouvu (dále jen „smlouva“):

Článek I.

Předmět a účel smlouvy

1. Pachtýř prohlašuje, že je na základě smlouvy
s vlastníkem, jako propachtovatelem, oprávněn
užívat a požívat dopravní terminál v městě
Kuřimi.
2. Pachtýř prohlašuje, že součástí dopravního
terminálu uvedeného v předchozím odstavci
tohoto článku smlouvy je také celkem šest (6)
kusů City-Light vitrín blíže specifikovaných v
příloze č. 1 této smlouvy. Fotodokumentace
City-Light vitrín tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Unterpachtvertrag

geschlossen gemäß § 2332 ff. des Gesetzes
Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch,
in der geltenden Fassung
(nachfolgend „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt)

Centrum technických služeb Kuřim, s.r.o.

mit Sitz in Sv. Čecha 600/44, 664 34 Kuřim

ID: 263 07 189

USt-ID: CZ26307189

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Kreisgericht Brno, Aktenzeichen C 43003

vertreten durch Herrn Ing. Radim Světlík,
Geschäftsführer

als Hauptpächter (nachfolgend „Hauptpächter“
genannt)

und

euroAWK s.r.o.

mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4

ID: 241 96 819

USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 187727

vertreten durch Frau Ing. Pavlína Losinská und
Herrn Jan Spěvák, aufgrund einer Beauftragung

als Unterpächter (nachfolgend „Unterpächter“
genannt)

schließen am unten genannten Tag diesen
Unterpachtvertrag
(nachfolgend „Vertrag“ genannt):

Artikel I.

Gegenstand und Zweck des Vertrags

1. Der Hauptpächter erklärt, dass er aufgrund eines
mit dem Eigentümer als Verpächter
geschlossenen Vertrags berechtigt ist, das
Verkehrsterminal in der Stadt Kuřim zu nutzen
und nutzen zu lassen.
2. Der Hauptpächter erklärt, dass Teil des
Verkehrsterminals gemäß dem
vorangegangenen Absatz dieses
Vertragsartikels auch insgesamt sechs (6) City-
Light-Vitrinen sind, die in der Anlage Nr. 1
dieses Vertrags näher spezifiziert sind. Eine

Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen bildet die Anlage Nr. 2 dieses Vertrags.

3. Touto smlouvou se pachtýř zavazuje přenechat podpachtýři City-Light vitríny specifikované v předchozím odst. 2 a v příloze č. 1 a č. 2 této smlouvy (dále jen „propachtovaná věc“), k dočasnému užívání a požívání za účelem provozování těchto City-Light vitrín pro venkovní reklamu a podpachtýř se zavazuje propachtovanou věc přijmout do podpachtu a zaplatit pachtýři podpachtovné.

4. Pachtýř prohlašuje, že propachtovaná věc je právně volná a žádná třetí osoba nemá právo, které by nebylo slučitelné s právem podpachtýře užívat a požívat propachtovanou věc podle této smlouvy. Pachtýř se zavazuje na své náklady tento stav zachovat po celou dobu trvání podpachtu na základě této smlouvy.

3. Mit diesem Vertrag verpflichtet sich der Hauptpächter, dem Unterpächter die im vorangegangenen Abs. 2 und in den Anlagen Nr. 1 und 2 dieses Vertrags spezifizierten City-Light-Vitrinen (nachfolgend „verpachtete Sache“ genannt) zur vorübergehenden Nutzung und Nutznießung zwecks Betriebs dieser City-Light-Vitrinen für die Außenwerbung zu überlassen. Der Unterpächter verpflichtet sich, die verpachtete Sache in Unterpacht zu übernehmen und dem Hauptpächter dafür den Unterpachtzins zu zahlen.

4. Der Hauptpächter erklärt, dass die verpachtete Sache rechtlich frei ist und kein Dritter ein Recht daran hat, welches mit dem Recht des Unterpächters auf Nutzung und Nutznießung der verpachteten Sache gemäß diesem Vertrag unvereinbar wäre. Der Hauptpächter verpflichtet sich, diesen Zustand während der gesamten Dauer des Unterpachtverhältnisses aufgrund dieses Vertrags auf eigene Kosten aufrechtzuerhalten.

Článek II. Podpachtovné

1. Podpachtovné se sjednává ve výši 30 % z čistého obratu dosaženého podpachtýřem z užívání a požívání propachtované věci. Podpachtovné však činí ve vztahu ke každé jednotlivé City-Light vitríně vždy nejméně částku uvedenou v příloze č. 3 této smlouvy (dále jen „pevná roční výše podpachtovného“).

2. Čistým obratem dosaženým z užívání a požívání propachtované věci podle této smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady vystavenými podpachtýřem zachycující v průběhu kalendářního roku tržby podpachtýře z provozování reklamy na propachtované věci podle této smlouvy za období kalendářního roku. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize, jako i o daň z přidané hodnoty.

Artikel II. Unterpachtzins

1. Der Unterpachtzins wird in Höhe von 30 % des Nettoumsatzes vereinbart, der vom Unterprächter aufgrund der Nutzung und Nutznießung der verpachteten Sache generiert wird. Der Unterpachtzins beläuft sich jedoch in Bezug auf jede einzelne City-Light-Vitrine immer mindestens auf den in der Anlage Nr. 3 dieses Vertrags genannten Betrag (nachfolgend „feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses“ genannt).

2. Unter Nettoumsatz aufgrund der Nutzung und Nutznießung der verpachteten Sache gemäß diesem Vertrag versteht sich die Summe aller Leistungen, die anhand der vom Unterpächter ausgestellten Steuerbelege in Rechnung gestellt werden und die im Laufe des Kalenderjahrs die Einnahmen des Unterpächters aus dem Betrieb von Werbung an der verpachteten Sache laut Vertrag im jeweiligen Kalenderjahr darstellen. Diese Summe aller Leistungen wird um eventuelle Rabatte, Boni, Abzüge und Provisionen sowie um die Mehrwertsteuer gemindert.

3. K podpachtovnému je pachtýř oprávněn účtovat daň z přidané hodnoty v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Podpachtýř je povinen zaplatit pachtýři pevnou roční výši podpachtovného do 30.06. kalendářního roku, za které se podpachtovné platí. Vyúčtování podpachtovného za uplynulý kalendářní rok podpachtýř předloží pachtýři vždy do 31.03. následujícího kalendářního roku, a to písemně nebo zprávou elektronické pošty na adresu pachtýře uvedenou v této smlouvě nebo na adresu, kterou pachtýř sdělí podpachtýři včas předem. Podpachtýř je povinen zaplatit pachtýři částku, která vyplývá z vyúčtování podpachtovného za uplynulý kalendářní rok jako kladný rozdíl mezi celkovým ročním podpachtovným a zaplacenou pevnou roční výši podpachtovného, a to ve lhůtě do 30.04. následujícího kalendářního roku.
5. Pevná roční výše podpachtovného i částka vyplývající z vyúčtování budou podpachtýřem placeny pachtýři na základě faktur vystavených pachtýřem a doručených podpachtýři převodem na bankovní účet uvedený na příslušné faktuře.
6. Jestliže faktura nebude obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy nebo jestliže údaje v ní uvedené nebudou správné, je podpachtýř oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti pachtýři s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší lhůta splatnosti a počne běžet znovu ve stejné délce doručením opravené faktury do sídla podpachtýře.
7. Jestliže by podpacht podle této smlouvy vznikl nebo zanikl v průběhu kalendářního roku, snižuje se výše podpachtovného v poměru podle počtu dnů, po které podpacht podle této smlouvy v kalendářním roce trval, k celkovému počtu dnů v kalendářním roce.
3. Der Hauptpächter ist berechtigt, auf den Unterpachtzins die Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe zum Zeitpunkt der steuerbaren Leistung aufzuschlagen.
4. Der Unterpächter ist verpflichtet, dem Hauptpächter die feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses bis zum 30.06. des Kalenderjahrs zu zahlen, für das der Unterpachtzins zu entrichten ist. Die Abrechnung des Unterpachtzinses für das vorangegangene Kalenderjahr wird dem Hauptpächter vom Unterpächter jeweils bis zum 31.03. des folgenden Kalenderjahrs vorgelegt, schriftlich oder via E-Mail an die Adresse des Hauptpächters, die in diesem Vertrag angegeben ist, oder an eine Adresse, die der Hauptpächter dem Unterpächter rechtzeitig im Vorfeld mitteilt. Der Unterpächter ist verpflichtet, dem Hauptpächter den Betrag aufgrund der Abrechnung des Unterpachtzinses für das vorangegangene Kalenderjahr als positive Differenz zwischen dem gesamten jährlichen Unterpachtzins und der entrichteten festen jährlichen Höhe des Unterpachtzinses bis zum 30.04. des folgenden Kalenderjahrs zu zahlen.
5. Die feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses sowie der Betrag aufgrund der Abrechnung werden vom Unterpächter an den Hauptpächter aufgrund von Rechnungen gezahlt, die der Hauptpächter ausstellt und dem Unterpächter zuleitet, und zwar per Banküberweisung auf das Konto, angegeben in der jeweiligen Rechnung.
6. Wenn die Rechnung die Anforderungen der entsprechenden Rechtsvorschriften nicht erfüllt oder wenn die darin aufgeführten Angaben falsch sind, ist der Unterpächter berechtigt, die Rechnung in der Fälligkeitsfrist an den Hauptpächter mit Angabe der fehlenden Erfordernisse oder falschen Daten zurückzugeben. In einem solchen Fall wird die Fälligkeitsfrist unterbrochen und beginnt in derselben Dauer mit der Zustellung der korrigierten Rechnung an den Sitz des Unterpächters neu.
7. Entsteht oder erlischt das Unterpachtverhältnis gemäß diesem Vertrag während eines Kalenderjahrs, wird die Höhe des Unterpachtzinses in dem Verhältnis gekürzt, welches der Anzahl der Tage entspricht, an denen das Unterpachtverhältnis gemäß diesem Vertrag im gegebenen Kalenderjahr bestanden

8. Stane-li se pachtýř nespolehlivým plátcem podle právních předpisů o dani z přidané hodnoty dříve, než podpachtýř splní povinnost zaplatit podpachtovné, nebo žádá-li pachtýř zaplacení podpachtovného na jiný účet, než je účet, který ohledně pachtýře zveřejnil správce daně podle právních předpisů o dani z přidané hodnoty, je podpachtýř oprávněn část podpachtovného odpovídající dani z přidané hodnoty s účinky splnění uhradit přímo správci daně, a to i když jej k tomu správce daně nevyzval.

9. Smluvní strany se dohodly, že podpachtýř nese náklady na tisk plakátů, jejich vývěs a na mytí skel City-Light vitrín, které tvoří propachtovanou věc.

10. Pachtýř je oprávněn právo vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní postoupit na třetí osobu jen s předchozím písemným souhlasem podpachtýře.

Článek III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Existence rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění propachtované věci na pozemcích tvořících dopravní terminál uvedený v článku I. této smlouvy je záležitostí vlastníka předmětu pachtu / pachtýře.

2. Podpachtýř je oprávněn bez souhlasu pachtýře provádět změny na propachtované věci jen v rozsahu nezbytném pro její užívání a požívání. K ostatním změnám na propachtované věci se vyžaduje písemný souhlas pachtýře.

3. Pachtýř se zavazuje umožnit podpachtýři, jakož i osobám, které k tomu podpachtýř pověří nebo

hat, zur Gesamtzahl der Tage des jeweiligen Kalenderjahrs.

8. Wenn der Hauptpächter unzuverlässiger Zahler gemäß den die Mehrwertsteuer behandelnden Rechtsvorschriften früher wird, als der Unterpächter seiner Pflicht nachkommt, den Unterpachtzins zu zahlen, oder wenn der Hauptpächter die Zahlung des Unterpachtzinses auf ein anderes Konto verlangt, als das Konto ist, welches in Bezug auf den Hauptpächter vom Steuerverwalter gemäß den die Mehrwertsteuer behandelnden Rechtsvorschriften veröffentlicht wurde, ist der Unterpächter berechtigt, den Teil des Unterpachtzinses, der der Mehrwertsteuer entspricht, mit Wirkung der erfüllten Pflicht direkt dem Steuerverwalter zu zahlen, auch wenn dieser ihn dazu nicht aufgefordert hat.

9. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Unterpächter die Kosten für den Plakatdruck, den Plakataushang sowie das Waschen der Glasscheiben in den City-Light-Vitrinen trägt, die die verpachtete Sache darstellen.

10. Der Hauptpächter ist berechtigt, das aufgrund dieses Vertrags oder im Zusammenhang damit entstandene Recht an Dritte nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Unterpächters abzutreten.

Artikel III.

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Das Vorliegen von Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder sonstigen Maßnahmen, die für die Platzierung der verpachteten Sache auf den Grundstücken des Verkehrsterminals laut Artikel I. dieses Vertrags erforderlich sind, ist Sache des Eigentümers des Pachtgegenstands / des Hauptpächters.

2. Der Unterpächter ist berechtigt, Änderungen an der verpachteten Sache ohne Zustimmung des Hauptpächters nur in dem Umfang vorzunehmen, der für deren Nutzung und Nutznießung erforderlich ist. Andere Änderungen an der verpachteten Sache bedürfen einer schriftlichen Zustimmung des Hauptpächters.

3. Der Hauptpächter verpflichtet sich, dem Unterpächter sowie den von ihm dazu beauftragten oder bevollmächtigten Personen einen unverzüglichen und uneingeschränkten

zmocní, bezodkladný a neomezený přístup k propachtované věci.

4. Pachtýř se zavazuje udržovat okolí propachtované věci v takovém stavu, aby byla zachována plná viditelnost propachtované věci, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost propachtované věci.
5. Pachtýř je povinen podpachtýře bez zbytečného odkladu písemně vyznamendovat o změně vlastníka propachtované věci. Před převodem vlastnického práva k propachtované věci je pachtýř povinen seznámi nabyvatele propachtované věci s povinnostmi pachtýře vyplývajícími z této smlouvy.
6. Pachtýř se zavazuje na své náklady zabezpečovat údržbu a opravy předmětu propachtované věci a připojek elektrické energie k City-Light vitrínám. Pachtýř se dále zavazuje na své náklady zajistit dodávky elektrické energie k City-Light vitrínám tvořícím propachtovanou věc.

Článek IV. Doba podpachtu

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
2. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv podle příslušných ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Pachtýř se zavazuje uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv bez zbytečného odkladu po jejím uzavření. Pokud tak pachtýř neučiní ani ve lhůtě šedesáti (60) dnů od uzavření smlouvy, má podpachtýř právo uveřejnit smlouvu v registru smluv sám.

Zutritt zur verpachteten Sache zu gewährleisten.

4. Der Hauptpächter verpflichtet sich, das Umfeld der verpachteten Sache in einem solchen Zustand zu erhalten, so dass die Sichtbarkeit der verpachteten Sache nicht beeinträchtigt wird, und alles zu unterlassen, was die Sichtbarkeit der verpachteten Sache erschweren oder unmöglich machen würde.
5. Der Hauptpächter ist verpflichtet, den Unterpächter unverzüglich schriftlich über die Änderung des Eigentümers der verpachteten Sache zu informieren. Der Hauptpächter ist verpflichtet, den Erwerber der verpachteten Sache vor der Übertragung des Eigentumsrechtes an der verpachteten Sache über die Verpflichtungen des Hauptpächters aus diesem Vertrag zu informieren.
6. Der Hauptpächter verpflichtet sich, die Wartung sowie die Reparatur des Gegenstands der verpachteten Sache und der Stromanschlüsse zu den City-Light-Vitrinen auf eigene Kosten zu gewährleisten. Der Hauptpächter verpflichtet sich ferner, auf eigene Kosten die Stromversorgung für die City-Light-Vitrinen sicherzustellen, die die verpachtete Sache darstellen.

Artikel IV. Unterpachtdauer

1. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig.
2. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, deren Veröffentlichung und das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der geltenden Fassung, wirksam. Der Hauptpächter verpflichtet sich, diesen Vertrag im Vertragsregister unverzüglich nach dessen Abschluss zu veröffentlichen. Wenn der Hauptpächter dieser Pflicht nicht einmal innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Vertragsabschluss nachkommt, ist der Unterpächter zur Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister berechtigt.

3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou pěti (5) let ode dne nabytí její účinnosti. Jestliže kterákoliv smluvní strana nedoručí druhé smluvní straně písemné oznámení, že si nepřeje pokračování v podpachtovní smlouvě nejpozději šest (6) měsíců před uplynutím doby trvání této smlouvy, tato smlouva se automaticky prodlužuje o dalších pět (5) let, a to opakovaně.
4. Podpachtýř je oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět, jestliže vlastník propachtované věci nebo pachtýř nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a provozování propachtované věci podle této smlouvy, ačkoli o ně řádně usiloval, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě vlastníkov, pachtýři či podpachtýři vznikne povinnost kteroukoliv City-Light vitrínu tvořící propachtovanou věc podle této smlouvy odstranit. Výpověď je v těchto případech účinná doručením výpovědi pachtýři.
5. Podpachtýř je dále oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět, jestliže se jakékoliv prohlášení pachtýře uvedené v článku I. odst. 4 této smlouvy ukáže být zcela či zčásti nepravdivé, neúplné nebo zavádějící. Výpověď je v těchto případech účinná doručením výpovědi pachtýři.
6. Jestliže podpachtýř není schopen trvale vytižít propachtovanou věc reklamou pro třetí osoby, může tuto smlouvu písemně vypovědět s výpovědní lhůtou v délce jednoho měsíce, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena pachtýři. Propachtovaná věc není trvale vytižena reklamou pro třetí osoby, jestliže na ní není umístěna žádná reklama nebo je na ní umístěna pouze reklama na činnost podpachtýře, a to po dobu delší než 180 po sobě následujících kalendářních dnů.
3. Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf (5) Jahren nach dem Inkrafttreten geschlossen. Wenn keine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei spätestens sechs (6) Monate vor Ablauf der Vertragslaufzeit mitteilt, dass sie kein Interesse an einer Fortsetzung des Unterpachtvertrags hat, wird der Vertrag automatisch um weitere fünf (5) Jahre verlängert, auch wiederholt.
4. Der Unterpächter ist berechtigt, diesen Vertrag schriftlich zu kündigen, wenn der Eigentümer der verpachteten Sache oder der Hauptpächter keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder sonstige Maßnahme von den Organen der öffentlichen Gewalt erlangt, die gemäß den Rechtsvorschriften für die Platzierung und den Betrieb der verpachteten Sache gemäß diesem Vertrag erforderlich sind, obwohl er sie ordentlich angestrebt hat, oder wenn ein Organ der öffentlichen Gewalt eine Entscheidung, Stellungnahme oder sonstige Maßnahme erlässt, die den Eigentümer, Hauptpächter oder Unterpächter dazu verpflichtet, eine der City-Light-Vitrinen, die die verpachtete Sache gemäß diesem Vertrag darstellen, zu entfernen. In diesen Fällen wird die Kündigung mit ihrer Zustellung an den Hauptpächter wirksam.
5. Der Unterpächter ist ferner berechtigt, diesen Vertrag schriftlich zu kündigen, wenn sich eine Erklärung der Hauptpächters im Artikel I. Abs. 4 dieses Vertrags ganz oder teilweise als falsch, unvollständig oder irreführend herausstellt. In diesen Fällen wird die Kündigung mit ihrer Zustellung an den Hauptpächter wirksam.
6. Falls der Unterpächter nicht in der Lage ist, die verpachtete Sache mit Werbung für Dritte dauerhaft zu besetzen, kann er diesen Vertrag mit einer Frist von einem (1) Monat schriftlich kündigen, wobei die Frist am ersten Tag des Kalenderesmonats beginnt, der auf den Kalendermonat folgt, in dem die Kündigung dem Hauptpächter zugestellt wurde. Die verpachtete Sache wird nicht dauerhaft mit Werbung für Dritte besetzt, wenn an ihr an mehr als 180 nacheinander folgenden Kalendertagen keine Werbung oder nur Werbung für die Tätigkeit des Unterpächters plazierte ist.

**Článek V.
Závěrečná ustanovení**

1. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné, zdánlivé nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné, zdánlivé nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného, zdánlivého nebo neúčinného. Do té doby platí úprava příslušných právních předpisů.
2. Tuto smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně s podpisy oprávněných zástupců obou smluvních stran.
3. Veškeré údaje, které se smluvní strany dozvěděly v souvislosti s uzavřením této smlouvy anebo při výkonu práv nebo plnění závazků založených touto smlouvou, smluvní strany považují za důvěrné a zavazují se nepoužít je k jinému účelu, než jaký vyplývá z této smlouvy, a chránit je před zneužitím třetí osobou, a to po celou dobu trvání této smlouvy i po ukončení její účinnosti.
4. Smluvní strany podpisem této smlouvy sjednávají, že veškeré spory vzniklé v souvislosti se závazkovým vztahem založeným touto smlouvou budou rozhodovány soudy České republiky, pokud se smluvní strany nedohodnou na smírném řešení.
5. Pachtýř prohlašuje, že město Kuřim, jako vlastník propachtované věci, vyslovilo s uzavřením a plněním této smlouvy souhlas.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu v českém a německém znění, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom (1) stejnopisu. V případě jakýchkoli nesrovnalostí má přednost česká jazyková verze.

**Artikel V.
Schlussbestimmungen**

1. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ungültig, scheinbar oder unwirksam sein oder werden, bleiben die sonstigen Bestimmungen dieses Vertrags davon unberührt und weiterhin gültig und wirksam. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, die ungültige, scheinbare oder unwirksame Bestimmung mit einer Vereinbarung durch eine gültige und wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck der ungültigen, scheinbaren oder unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. In der Zwischenzeit gelten die Bestimmungen der einschlägigen Rechtsvorschriften.
2. Dieser Vertrag kann nur schriftlich mit Unterschriften der berechtigten Vertreter der Vertragsparteien geändert oder aufgehoben werden.
3. Die Vertragsparteien betrachten alle Angaben, die sie im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrags oder bei der Ausübung der Rechte oder bei der Erfüllung der Pflichten aufgrund dieses Vertrags erfahren haben, als vertraulich und verpflichten sich, sie während der gesamten Vertragslaufzeit sowie nach Beendigung der Vertragswirksamkeit nicht zu anderen Zwecken zu verwenden, als aus diesem Vertrag resultiert, und sie vor Missbrauch durch Dritte zu schützen.
4. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags vereinbaren die Vertragsparteien, dass alle Streite, die im Zusammenhang mit dem durch diesen Vertrag begründeten Schuldverhältnis entstehen, von den Gerichten der Tschechischen Republik entschieden werden, es sei denn, die Vertragsparteien einigen sich auf eine gütliche Streitbeilegung.
5. Der Hauptpächter erklärt, dass die Stadt Kuřim als Eigentümer der verpachteten Sache ihre Zustimmung zum Abschluss und zur Erfüllung dieses Vertrags erteilt hat.
6. Dieser Vertrag wird in zwei (2) Gleichschriften mit Gültigkeit des Originals in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, von denen jede Vertragspartei eine (1) Ausfertigung erhält. Bei Unstimmigkeiten ist die tschechische Fassung maßgebend.

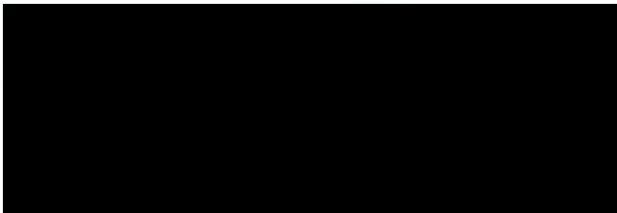
7. Nedílnou součástí této smlouvy jsou přílohy:

- a. č. 1 - specifikace City-Light vitrín;
- b. č. 2 - fotodokumentace City-Light vitrín (propachtovaná věc);
- c. č. 3 - specifikace pevné roční výše podpachtovného ve vztahu k City-Light vitrínám;
- d. č. 4 - pověření pro Ing. Pavlínu Losinskou a Jana Spěváka.

8. Smluvní strany prohlašují, že se s obsahem této smlouvy seznámily a že s ní souhlasí, na důkaz čehož připojují své podpisy.

Kuřim, dne / den **29.7.2025**

za pachtýře / für den Hauptpächter



Ing. Radim Světlík
jednatel /
Geschäftsführer
Centrum technických služeb Kuřim, s.r.o.

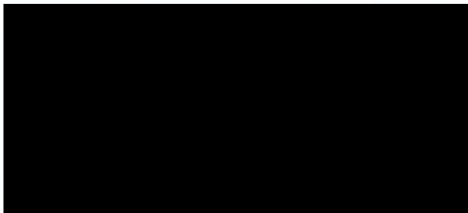
7. Integrierter Bestandteil dieses Vertrags sind diese Anlagen:

- a. Nr. 1 - Spezifikation der City-Light-Vitrinen;
- b. Nr. 2 - Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen (verpachtete Sache);
- c. Nr. 3 - Spezifikation der festen jährlichen Höhe des Unterpachtzinses für die City-Light-Vitrinen;
- d. Nr. 4 - Beauftragung für Frau Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák.

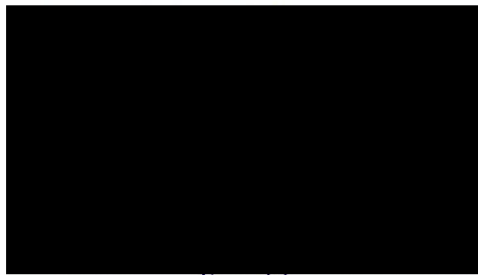
8. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Inhalt dieses Vertrags gelesen haben und mit ihm einverstanden sind, was sie mit ihren Unterschriften bestätigen.

Praha, dne / den **25.07.2025**

za podpachtýře / für den Unterpächter



Ing. Pavlína Losinská
na základě pověření za /
aufgrund einer Beauftragung für
euroAWK s.r.o.

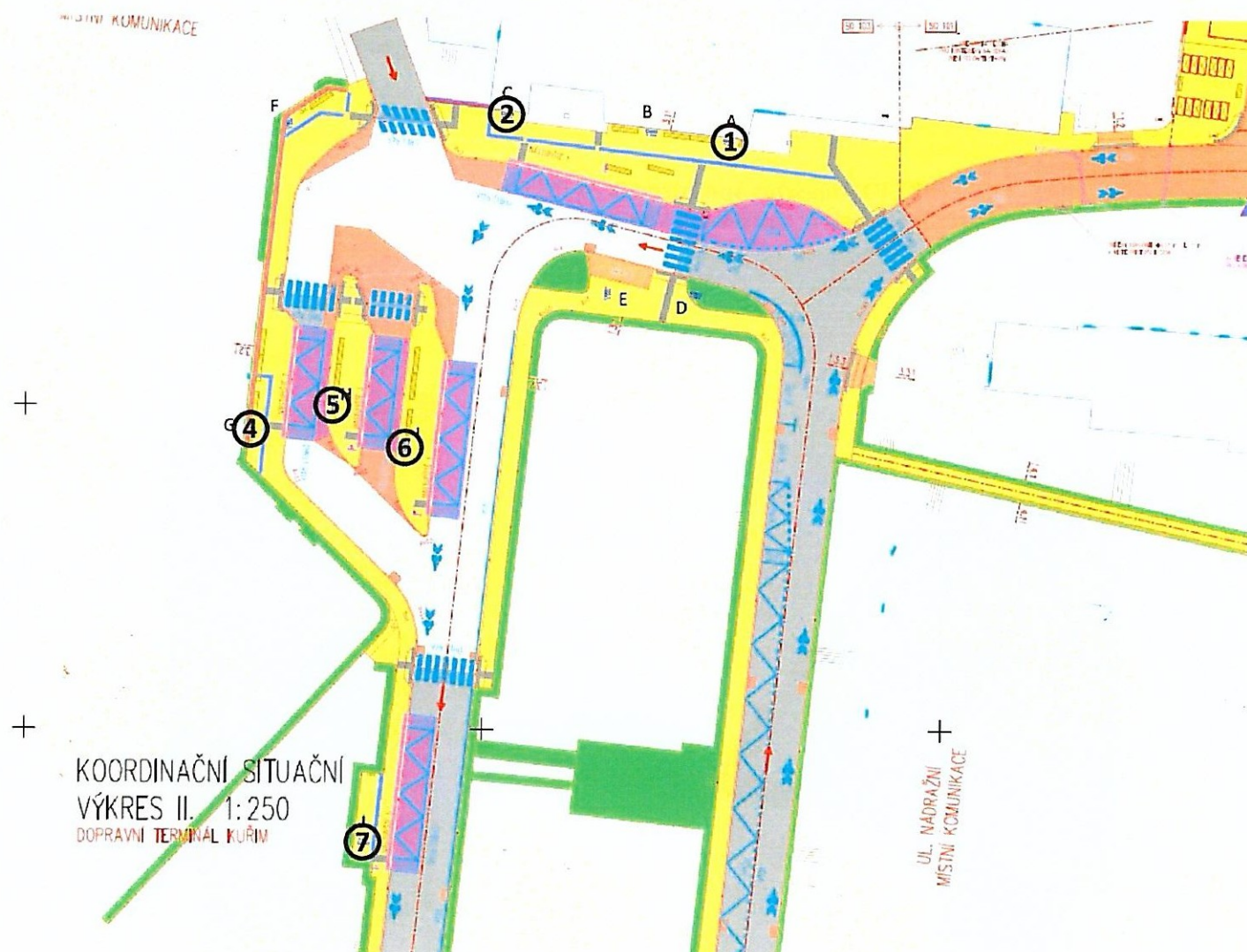


Jan Spěvák
na základě pověření za /
aufgrund einer Beauftragung für
euroAWK s.r.o.

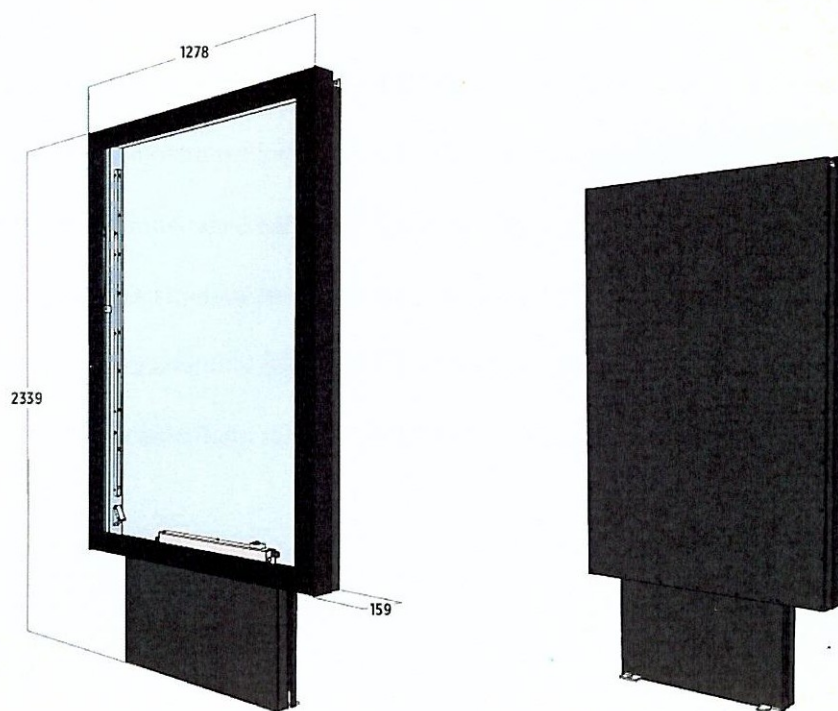


Příloha č. 1 - specifikace City-Light vitrín
Anlage Nr. 1 - Spezifikation der City-Light-Vitrinen

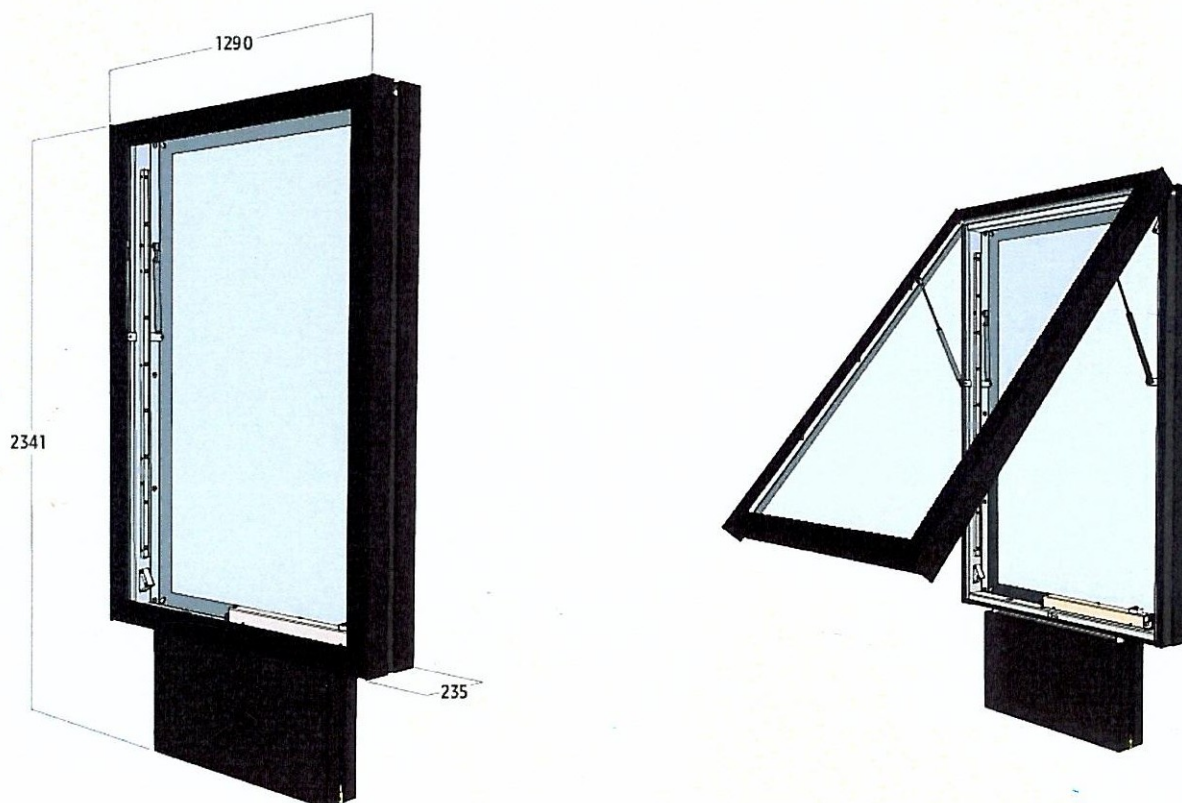
- City-Light vitrina č. 1 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 1 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrina č. 2 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 2 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrina č. 4 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 4 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrina č. 5 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 5 - beidseitige Anlage - **CL170**
- City-Light vitrina č. 6 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 6 - beidseitige Anlage - **CL170**
- City-Light vitrina č. 7 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 7 - beidseitige Anlage - **CL170**



specifikace City-Light vitrín - jednostranné zařízení - CL110
Spezifikation der City-Light-Vitrinen - einseitige Anlage - CL110



specifikace City-Light vitrín - oboustranné zařízení - CL170
Spezifikation der City-Light-Vitrinen - beidseitige Anlage - CL170



Příloha č. 2 - fotodokumentace City-Light vitrín (propachtovaná věc)
Anlage Nr. 2 - Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen (verpachtete Sache)

- City-Light vitrína č. 1 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 1 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrína č. 2 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 2 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrína č. 4 - jednostranné zařízení - **CL110** / City-Light-Vitrine Nr. 4 - einseitige Anlage - **CL110**
- City-Light vitrína č. 5 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 5 - beidseitige Anlage - **CL170**
- City-Light vitrína č. 6 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 6 - beidseitige Anlage - **CL170**
- City-Light vitrína č. 7 - oboustrannné zařízení - **CL170** / City-Light-Vitrine Nr. 7 - beidseitige Anlage - **CL170**

Město: Kuřim

Ulice: Farského

City-Light vitrína č. 1 - jednostranné zařízení - CL110 / City-Light-Vitrine Nr. 1 - einseitige Anlage - CL110

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



Město: Kuřim

Ulice: Farského

City-Light vitrina č. 2 - jednostranné zařízení - CL110 / City-Light-Vitrine Nr. 2 - einseitige Anlage - CL110

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



Město: Kuřim

Ulice: Nádražní

City-Light vitrína č. 4 - jednostranné zařízení - CL110 / City-Light-Vitrine Nr. 4 - einseitige Anlage - CL110

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



Město: Kuřim

Ulice: Nádražní

City-Light vitrína č. 5 - oboustranné zařízení - CL170 / City-Light-Vitrine Nr. 5 - beidseitige Anlage - CL170

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



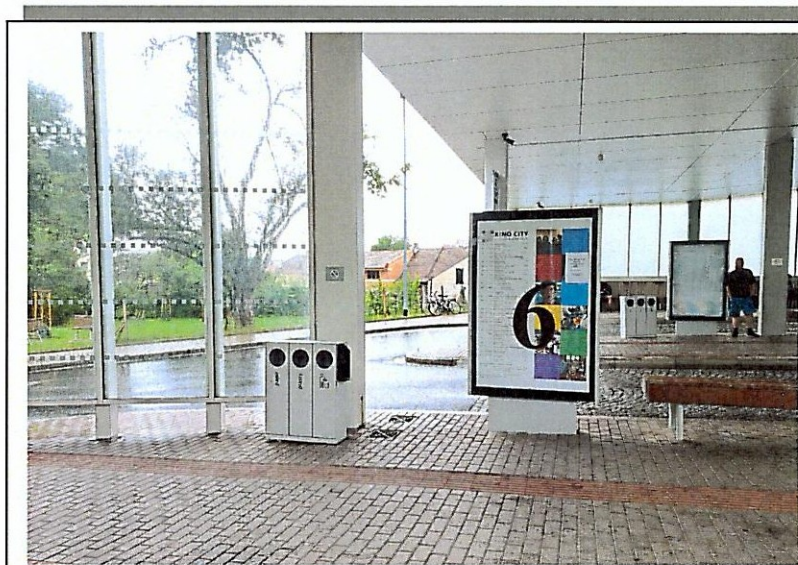
Město: Kuřim

Ulice: Nádražní

City-Light vitrína č. 6 - oboustrannné zařízení - CL170 / City-Light-Vitrine Nr. 6 - beidseitige Anlage - CL170

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



Město: Kuřim

Ulice: Nádražní

City-Light vitrína č. 7 - oboustrannné zařízení - CL170 / City-Light-Vitrine Nr. 7 - beidseitige Anlage - CL170

Dopravní terminál Kuřim

Katastrální území: Kuřim



Příloha č. 3 - specifikace pevné roční výše podpachtovného ve vztahu k City-Light vitrínám
Anlage Nr. 3 - Spezifikation der festen jährlichen Höhe des Unterpachtzinses für die City-Light-Vitrinen

- City-Light vitrína č. 1 - jednostranné zařízení - **nejméně 5000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 1 - einseitige Anlage - **mindestens 5000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)
- City-Light vitrína č. 2 - jednostranné zařízení - **nejméně 5000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 2 - einseitige Anlage - **mindestens 5000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)
- City-Light vitrína č. 4 - jednostranné zařízení - **nejméně 5000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 4 - einseitige Anlage - **mindestens 5000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)
- City-Light vitrína č. 5 - oboustranné zařízení - **nejméně 8000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 5 - beidseitige Anlage - **mindestens 8000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)
- City-Light vitrína č. 6 - oboustranné zařízení - **nejméně 8000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 6 - beidseitige Anlage - **mindestens 8000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)
- City-Light vitrína č. 7 - oboustranné zařízení - **nejméně 5000 Kč** (pevná roční výše podpachtovného)
City-Light-Vitrine Nr. 7 - beidseitige Anlage - **mindestens 5000 CZK** (feste jährliche Höhe des Unterpachtzinses)

Příloha č. 4 - pověření pro Ing. Pavlínu Losinskou a Jana Spěváka
Anlage Nr. 4 - Beauftragung für Frau Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák

POVĚŘENÍ

Společnost **euroAWK s.r.o.**, se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spis. zn. C 187727, zastoupená paní Bärbel Nieten, jednatelkou (dále jen „zaměstnavatel“),

tímto pověřuje

Ing. Pavlínu Losinskou, datum narození [REDACTED] bytem [REDACTED], jako zaměstnance,

a

Jana Spěváka, nar. [REDACTED], bytem [REDACTED], jako zaměstnance,

k tomu, aby zaměstnavatele společně zastupovali vůči společnosti **Centrum technických služeb Kuřim, s.r.o.**, se sídlem Sv. Čecha 600/44, 664 34 Kuřim, IČO: 263 07 189 (dále jen „společnost“),

ve věci podpachtu City-Light vitrín, které jsou součástí dopravního terminálu v městě Kuřimi, za účelem jejich užívání a požívání.

V rozsahu svého pověření jsou zaměstnanci společně oprávněni za zaměstnavatele vykonávat veškeré právní a/nebo faktické úkony vůči společnosti, podepisovat podpachtovní smlouvu a jakákoliv další smluvní ujednání, včetně jejích dodatků a činit úkony k ukončení takových smluvních ujednání, podepisovat předávací protokoly, přijímat doručované písemnosti, podávat návrhy a žádosti, uzavírat smíry a narovnání, uznávat uplatněné nároky, vzdávat se nároků, vymáhat nároky, a to vše i tehdy, když je podle právních předpisů zapotřebí zvláštní plné moci.

BEAUFTRAGUNG

Die Gesellschaft **euroAWK s.r.o.**, mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4, ID: 241 96 819, eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 187727, vertreten durch Frau Bärbel Nieten, Geschäftsführerin (nachfolgend „Arbeitgeber“ genannt)

beauftragt hiermit

Ing. Pavlína Losinská, geboren am [REDACTED] wohnhaft [REDACTED], als Arbeitnehmer,

und

Jan Spěvák, geboren [REDACTED], wohnhaft [REDACTED], als Arbeitnehmer,

mit der gemeinsamen Vertretung des Arbeitgebers gegenüber der Gesellschaft **Centrum technických služeb Kuřim, s.r.o.**, mit Sitz in Sv. Čecha 600/44, 664 334 Kuřim, ID: 263 07 189 (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt),

bezüglich der Unterverpachtung von City-Light-Vitrinen, die Teil des Verkehrsterminals in der Stadt Kuřim sind, zwecks deren Nutzung und Nutznießung.

Im Umfang ihrer Beauftragung sind die Arbeitnehmer gemeinsam berechtigt, für den Arbeitgeber sämtliche Rechts- und/oder Realakte gegenüber der Gesellschaft vorzunehmen, den Unterpachtvertrag und jedwede weiteren vertraglichen Abmachungen einschließlich der Nachträge zu unterzeichnen und Handlungen zur Beendigung solcher vertraglichen Abmachungen vorzunehmen, Übergabeprotokolle zu unterzeichnen, zugestellte Schriftstücke entgegenzunehmen, Vorschläge und Anträge einzureichen, Vergleiche und Ausgleiche zu schließen, geltend gemachte Ansprüche anzuerkennen, auf Ansprüche zu verzichten, Ansprüche einzutreiben, und dies alles auch in dem Fall, wo es nach den jeweiligen Rechtsvorschriften einer Sondervollmacht bedarf.

Není-li dříve odvoláno zaměstnavatelem, toto pověření automaticky zaniká nejpozději skončením pracovního poměru kteréhokoliv pověřeného zaměstnance u zaměstnavatele.

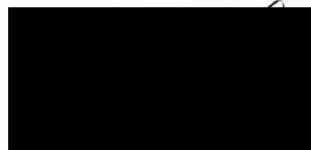
Toto pověření se vyhotovuje v českém a německém jazyce. V případě rozdílů mezi jazykovými verzemi má přednost české znění.

Falls nicht vom Arbeitgeber früher widerrufen, erlischt diese Beauftragung automatisch spätestens mit der Beendigung des Arbeitsverhältnisses eines der beauftragten Arbeitnehmer beim Arbeitgeber.

Diese Beauftragung wird in tschechischer und deutscher Sprache erstellt. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

Praha dne / den

14.07.2025

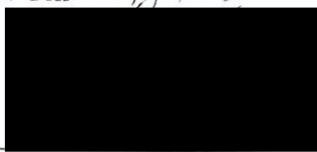


Bärbel Nieten
jednatelka / Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.

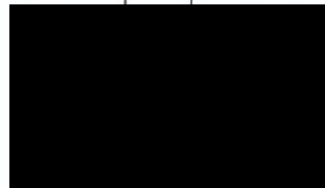
Toto pověření přijímáme v plném rozsahu. / Wir nehmen diese Beauftragung im vollen Umfang an.

Praha dne / den

13/7/25



Ing. Pavlína Losinská



Jan Spěvák

PROHLÁŠENÍ O PRAVOSTI PODPISU

Běžné číslo knihy o prohlášeních o pravosti podpisu 20229/229 /2025.

Já, níže podepsaný **JUDr. Pavel Weikert, advokát**, se sídlem Jenštejnská 1776/2, Nové Město, 120 00 Praha 2, IČO: 66252130, zapsaný v seznamu advokátů vedených Českou advokátní komorou pod ev. č. 09395, prohlašuji, že tuto listinu přeđe mnou vlastnoručně ve 3 - vyhotoveních podepsala

paní Bärbel Nieten, datum narození [redacted] místo narození [redacted], Spolková republika Německo, jejíž totožnost jsem zjistil z občanského průkazu Spolkové republiky Německo vydaného dne 13.12.2022 městem Bad Neuenahr-Ahrweiler, [redacted]

Podepsaný advokát tímto prohlášením o pravosti podpisu nepotvrzuje správnost ani pravdivost údajů uvedených v této listině, ani její soulad s právními předpisy.

V Praze dne 14. 7. 2025

JUDr. Pavel Weikert



JUDr. Pavel Weikert
advokát
Jenštejnská 1776/2
Nové Město, 120 00 Praha 2
evid. č. ČAK 9395
IČO: 66252130, DIČ: CZ7403102652

